

INFORMAȚII PERSONALE

Karla - Mariana LUPȘAN



 karla.lupsan@e-uvt.ro

 http://www.germanistenverzeichnis.phil.uni-erlangen.de/institutslisten/files/ro/01000_ro/1046_ro.html
<https://orcid.org/0000-0002-8569-4747>

Naționalitatea română

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

2020 - prezent

Prodecan al Facultății de Litere, Istorie și Teologie
Universitatea de Vest din Timișoara

Decizia nr. 305/DRU/27. 03. 2020

2021 – prezent

Conferențiar universitar

ocuparea postului prin concurs la Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Departamentul de limbi și literaturi moderne, Colectivul de limba și literatura germană

www.litere.uvt.ro

Universitatea de Vest din Timișoara

str. V. Pârvan nr. 4, RO-300223, Timișoara www.uvt.ro

- **Activitatea didactică:** susținerea de cursuri, seminare și cursuri practice aferente ciclurilor de studii universitare de licență și de masterat: Limba germană contemporană cu aplicare la traducere, Metodologia traducerii din germană în română, Inițiere practică și teoretică în traducerea din germană în română și Studii europene.
- **Activitatea de îndrumare și consiliere:** coordonarea activității generale de documentare, de concepere și de redactare a unei lucrări științifice de finalizare a studiilor universitare de licență și de masterat; activitatea de tutoriat pentru studenții anului I de la programul de studii de licență LMA; inițierea și coordonarea ziarului studentesc în limba germană LIT KOMPASS (2020-prezent); inițierea și coordonarea site-ului multilingv PerspecTim (2023).
- **Activitatea de evaluare:** elaborarea de tematici/subiecte/teste de evaluare/examinare a activităților didactice directe; membru al comisiilor de examinare a probelor în vederea finalizării ciclurilor de studii universitare de licență și de masterat, al comisiilor de acordare a certificatelor de competență lingvistică (eliberate de UVT), al comisiilor de promovare în învățământul preuniversitar (gradul didactic I), al comisiilor de îndrumare a studentului-doctorand, al comisiilor de susținere publică a tezelor de doctorat, al comisiilor de concurs în vederea ocupării posturilor vacante de preparator, asistent și lector universitar.
- **Activitatea de pregătire științifică și metodică:** participarea cu comunicări științifice la congrese, conferințe, simpozioane naționale și internaționale organizate în domeniul principal de activitate și în domenii interdisciplinare; colaborarea la organizarea de manifestări științifice; participarea la schimburi academice; elaborarea de materiale didactice; perfecționarea prin stagii de formare continuă.
- **Activitatea și domeniul de cercetare:** colaborarea la granturi și proiecte internaționale și naționale de cercetare; publicarea de cărți, capitole în cărți, lucrări științifice, recenzii; membră în comitetele de redacție a unor reviste de specialitate, referent științific al unor reviste de specialitate indexate în baze de date internaționale (ESCI) și al unor cărți de specialitate; susținerea de conferințe invitate. Domeniul de cercetare: didactica traducerii, gramatica contrastivă germană-română, traductologie, terminologie.
- **Activități administrative și complementare în interesul învățământului:** Prodecan responsabil cu strategia academică și relația cu studenții, parteneriatele instituționale și comunitatea Alumnii.

2019 – 2020

Membru al Comisiei de Etică Universitară și Deontologie Universitară a UVT

Decizia nr. 186/CR/18. 03. 2019

2005 – 2021

Lector universitar

ocuparea postului prin concurs la Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Departamentul de limbi și literaturi moderne, Colectivul de limba și literatura germană

www.litere.uvt.ro

Universitatea de Vest din Timișoara

str. V. Pârvan nr. 4, RO-300223, Timișoara www.uvt.ro

- **Activitatea didactică:** susținerea de cursuri, seminare și cursuri practice aferente ciclurilor de studii universitare de licență și de masterat: Limba germană contemporană cu aplicare la traducere, Metodologia traducerii din germană în română, Inițiere practică și teoretică în traducerea din germană în română, Echivalențe în traducere și Studii europene.
- **Activitatea de îndrumare și consiliere:** coordonarea activității generale de documentare, de concepere și de redactare a unei lucrări științifice de finalizare a studiilor universitare de licență și de masterat; activitatea de tutoriat pentru studenții anului I de la programul de studii de licență LMA; inițierea și coordonarea ziarului studențesc în limba germană LIT KOMPASS (2020-prezent).
- **Activitatea de evaluare:** elaborarea de tematici/subiecte/teste de evaluare/examinare a activităților didactice directe; membru al comisiilor de examinare a probelor în vederea finalizării ciclurilor de studii universitare de licență și de masterat, al comisiilor de acordare a certificatelor de competență lingvistică (eliberate de UVT), al comisiilor de promovare în învățământul preuniversitar (gradul didactic I), al comisiilor de îndrumare a studentului-doctorand, al comisiilor de concurs în vederea ocupării posturilor vacante de preparator, asistent și lector universitar.
- **Activitatea de pregătire științifică și metodică:** participarea cu comunicări științifice la congrese, conferințe, simpozioane naționale și internaționale organizate în domeniul principal de activitate și în domenii interdisciplinare; colaborarea la organizarea de manifestări științifice; participarea la schimburi academice; elaborarea de materiale didactice; perfecționarea prin stagii de formare continuă.
- **Activitatea și domeniul de cercetare:** colaborarea la granturi și proiecte internaționale și naționale de cercetare; publicarea de cărți, capitole în cărți, lucrări științifice, recenzii; membră în comitetele de redacție a unor reviste de specialitate, referent științific al unor reviste de specialitate indexate în baze de date internaționale (ESCI) și al unor cărți de specialitate; susținerea de conferințe invitate. Domeniul de cercetare: gramatica contrastivă germană-română, traductologie, terminologie.
- **Activități administrative și complementare în interesul învățământului:** Prodecan responsabil cu strategia academică și relația cu studenții, parteneriatele instituționale și comunitatea Alumni; responsabilul secției Limbi Moderne Aplicate (LMA) din partea Catedrei/Colectivului de limba și literatura germană; membru în echipa de elaborare a planului de învățământ pentru programul de studii de licență LMA; membru în echipa de întocmire a dosarului de acreditare ARACIS pentru programul de studii de licență LMA; responsabilul cu elaborarea și încărcarea datelor pentru programul de studii de licență LMA în aplicația RNCIS; membru în echipa de întocmire a dosarului de acreditare/evaluare periodică instituțională ARACIS (2015, 2020).

2003 – 2005

Lector universitar

ocuparea postului prin concurs la Facultatea de Limbi Moderne Aplicate, Catedra de comunicare și relații publice

Universitatea „Tibiscus” din Timișoara

str. Lascăr Catargiu nr. 6, RO-300559, Timișoara

- **Activitatea didactică:** susținerea de cursuri, seminare și cursuri practice în limba germană aferente ciclului de studii universitare de licență: Limba germană contemporană, Traductologie, Terminologie, Cultură și civilizație germană, Limbaj juridic, Limbaj economic, Limba germană ca limbă străină.
- **Activitatea de evaluare:** elaborarea de tematici/subiecte/teste de evaluare/examinare a activităților didactice directe; membru al comisiilor de admitere în învățământul superior; al comisiilor de concurs în vederea ocupării posturilor vacante de preparator și asistent universitar.
- **Activitatea de pregătire științifică și metodică:** participarea la congrese, conferințe, simpozioane naționale și internaționale organizate în domeniul principal de activitate și în domenii interdisciplinare.
- **Activitatea și domeniul de cercetare:** publicarea de lucrări științifice, recenzii.
Domeniul de cercetare: gramatica contrastivă germană - română, traductologie, terminologie.
- **Activități administrative și complementare în interesul învățământului:** responsabil cu elaborarea orarului pentru specializarea *Comunicare și Relații Publice*.

2000 – 2003

Asistent universitar

ocuparea postului prin concurs la Facultatea de Limbi Moderne Aplicate, Catedra de comunicare și relații publice

Universitatea „Tibiscus” din Timișoara

str. Lascăr Catargiu nr. 6, RO-300559, Timișoara

- **Activitatea didactică:** susținerea de seminare și cursuri practice în limba germană aferente ciclului de studii universitare de licență: Limba germană contemporană, Traductologie, Terminologie, Exprimare scrisă, Limbaj juridic, Limbaj economic, Limba germană ca limbă străină.
- **Activitatea de evaluare:** elaborarea de tematici/subiecte/teste de evaluare/examinare a activităților didactice directe; membru al comisiilor de admitere în învățământul superior.
- **Activitatea de pregătire științifică și metodică:** participarea la congrese, conferințe, simpozioane naționale și internaționale organizate în domeniul principal de activitate și în domenii interdisciplinare.
- **Activitatea și domeniul de cercetare:** publicarea de capitole în cărți, lucrări științifice și recenzii, responsabil de număr în comitetul de redacție a *Analelor Universității „Tibiscus”. Seria Filologie și Relații Publice*.
Domeniul de cercetare: gramatica contrastivă germană-română, traductologie, terminologie.

- **Activități administrative și complementare în interesul învățământului:** responsabil cu elaborarea orarului pentru specializarea *Comunicare și Relații Publice*; membru în echipa de întocmire a dosarului de acreditare ARACIS pentru specializarea *Comunicare și Relații Publice*.

1998 – 2000

Preparator universitar

ocuparea postului prin concurs la Facultatea de Limbi Moderne Aplicate, Catedra de comunicare și relații publice

Universitatea „Tibiscus” din Timișoara

str. Lascăr Catargiu nr. 6, RO-300559, Timișoara

- **Activitatea didactică:** susținerea de seminare și cursuri practice în limba germană aferente ciclului de studii universitare de licență: Exprimare scrisă, Limbaj juridic, Limbaj economic, Limba germană ca limbă străină.
- **Activitatea de evaluare:** elaborarea de tematici/subiecte/teste de evaluare/examinare a activităților didactice directe.
- **Activitatea de pregătire științifică și metodică:** participarea la congrese, conferințe, simpozioane naționale și internaționale organizate în domeniul principal de activitate și în domenii interdisciplinare.
- **Activitatea și domeniul de cercetare:** publicarea de lucrări științifice.
Domeniul de cercetare: gramatica contrastivă germană – română, traductologie, științe pedagogice.

1997 – 1998

Preparator universitar

suplinirea postului de preparator universitar la Facultatea de Limbi Moderne Aplicate, Catedra de comunicare și relații publice

Universitatea „Tibiscus” din Timișoara

str. Lascăr Catargiu nr. 6, RO-300559, Timișoara

- **Activitatea didactică:** susținerea de cursuri practice în limba germană aferente ciclului de studii universitare de licență: Exprimare scrisă, Limbaj juridic, Limbaj economic, Limba germană ca limbă străină.
- **Activitatea de evaluare:** elaborarea de tematici/subiecte/teste de evaluare/examinare a activităților didactice directe.
- **Activitatea de pregătire științifică și metodică:** participarea la congrese, conferințe, simpozioane naționale și internaționale organizate în domeniul principal de activitate și în domenii interdisciplinare.
- **Activitatea și domeniul de cercetare:** publicarea de lucrări științifice.
Domeniul de cercetare: gramatica contrastivă germană - română, traductologie, științe pedagogice

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

2007

Diplomă de doctor în filologie

Calificativ: foarte bine

Distincția: magna cum laude

Seria E Nr. 0001983

OMEC: Nr. 632 din 21.03.2007

2001 - 2006

Universitatea din Craiova, doctorandă în domeniul fundamental: Științe Umaniste, domeniul: Filologie, conducător științific: prof. univ. dr. dr. h. c. mult. Maria Iliescu

2000

Diplomă de studii academice postuniversitare

Specializarea: Înalte Studii Europene

Seria G Nr. 0000909

1997 - 2000

Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Sociologie și Psihologie, Școala de Înalte Studii Europene Comparative

1997

Diplomă de licență

Profilul: Filologie

Specializarea: Limba și literatura germană – Limba și literatura engleză

Seria P Nr. 0103164

1993 - 1997

Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie

1993

Diplomă de bacalaureat

Profilul: Matematică – Fizică

Seria K Nr. 123716

1989 - 1993

Liceul teoretic „Traian Doda” din Caransebeș

1981 - 1989

Liceul Pedagogic din Caransebeș

Școala medie la secția cu limba de predare germană.

Formare continuă

2023	Mobilitate de formare ERASMUS în cadrul Universității Complutense din Madrid (Spania), 26 – 30 aprilie 2023.
2023	Workshop „Traducere și comunicare interculturală – de la digitalizare la inteligență artificială. Noi direcții în predare, cercetare și practică”, în cadrul conferinței internaționale Smart Diaspora 2023. Diaspora în învățământ superior, știință, inovare și antreprenoriat, Timișoara, 10-13 aprilie 2023.
2022	„Ghid metodologic privind scrierea rezultatelor învățării”, organizat în cadrul proiectului „Creșterea capacității administrative a ANC și MMJS prin sistematizare și simplificare legislativă în domeniul calificărilor, Autoritatea Națională pentru Calificări, Timișoara, 18 mai 2022.
2022	„English as a Medium of instruction”, UNITA Teaching & Learning Centers Network, Timișoara, 18 mai 2022.
2021	„Entrepreneurial Thinking and Entrepreneurship Trainig”, INNOUNITA, Timișoara, 17-26 noiembrie 2021.
2021	Workshop online în „Digital Learning”, UNITA Teaching & Learning Centers Network, Timișoara, 22-23 noiembrie 2021.
2020	Webinar-Workshop - HP5 integrat în platforma e-Learning UVT, Departamentul de Educație Continuă, Învățământ la Distanță și Frecvență Redusă, Universitatea de Vest, Timișoara, 21 octombrie 2020. Link întâlnire: https://e-uvt.webex.com/e-uvt/j.php?MTID=macd102eeb9729aaa7c94fc658e407c7f
2018	Workshopul „Scriere de proiecte” organizat de Universitatea de Vest din Timișoara din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie și RoGeR, Timișoara, 12 aprilie 2018.
2018	Workshopul „Drumul către proiectul de cercetare: provocări, experiențe, sugestii” organizat de Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie și RoGeR, Timișoara, 30 ianuarie 2018.
2018	Cursul de perfecționare a personalului didactic pentru utilizarea și dezvoltarea de cursuri pe platforma Moodle de e-Learning organizat de Universitatea de Vest din Timișoara, Timișoara, 16 - 2. ianuarie 2018.
2017	Programul de formare „Predare/învățare eficientă. Seminar aplicativ despre educația centrată pe student – exemplul Problem Based Learning”, proiect CNFIS-FDI-2017-0518 „Sistem integrat de perfecționare psihopedagogică continuă pentru cadrele didactice universitare în Universitatea de Vest din Timișoara”, organizat de Centrul de Dezvoltare Academică al Universității de Vest din Timișoara, Timișoara, 11 decembrie 2017.
2017	Workshopul „Ethik des Zitats” organizat de Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Colectivul de limba și literatura germană în colaborare cu Institutul de Germanistică de la Universitatea Justus-Liebig din Gießen/Germania, Timișoara, 4-6 octombrie 2017.
2017	Workshopul „Aplicații ale lingvisticii de corpus din perspectivă interdisciplinară - modele de cercetare în lingvistica aplicată” organizat de Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie și RoGeR, Timișoara, 18 octombrie 2017.
2016	Workshopul „Dialoguri despre Scriere Academică: Perspective Teoretice și Pedagogice” organizat de Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Timișoara, 21 iunie 2016.
2016	Conferința internațională de perfecționare a cadrelor didactice de limba germană „Lesen(d) lernen - in Deutsch als Fremd- und Zweitsprache” organizată de OeDAF, Viena, 7– 9 aprilie 2016.
2015	Stagiu de cercetare GIP la Universitatea Justus-Liebig din Gießen/Germania, 21-30 august 2015.
2014	Stagiu de cercetare GIP la Universitatea Justus-Liebig din Gießen/Germania, 01-10 octombrie 2014.
2013	Stagiu de cercetare GIP la Universitatea Justus-Liebig din Gießen/Germania, 15-25 iunie 2013.
2013	Workshopul internațional de perfecționare „Mündlichkeit in literarischen Texten” organizat de Universitatea Justus-Liebig Gießen/ Germania, Timișoara, 3-5 aprilie 2013.
2012	Workshopul internațional de perfecționare „Attribute im Dienste des Nominalstils. Grenzen der Verstehbarkeit” organizat de Universitatea Justus-Liebig Gießen/ Germania, Timișoara, 6-8 martie 2012.
2011	Cursul de specializare „Didactica limbajelor de specialitate pentru cursuri complementare în limba germană din învățământul superior” organizat de DAAD, Timișoara, 20-24 iunie 2011.

2011	Sesiunea de training, „Managementul Școlii Doctorale: Noutăți, Dileme, Utopii” organizată de Universitatea de Vest din Timișoara, Timișoara.
2010	Cursul de specializare „Didactica limbajelor de specialitate pentru cursuri complementare în limba germană din învățământul superior” organizat de DAAD, Timișoara, 11-15 iunie 2010.
1998	Cursul de specializare CEP, „The Law of the European Institutions”, Timișoara, 1 octombrie 1997 - 1 iulie 1998.
1995	Bursa de vară DAAD încheiată cu diploma „Zertifikat Deutsch als Fremdsprache”, Technische Universität Ilmenau/Germania.

ACTIVITATEA DE CERCETARE

Afilieri la societăți științifice și asociații profesionale

1998 - prezent	Gesellschaft der Germanisten Rumäniens (GGR)/ Societatea Germaniştilor din România
2015 - prezent	Asociația ISTTRAROM-TRANSLATIONES

Granturi de cercetare, proiecte științifice și instituționale

2023	Conceperea și realizarea evenimentului cultural „Amprente multiculturale de ieri și de azi”, din cadrul programului cultural „La UVT, Cultura este Capitală!”, programul cultural finanțat de Municipiul Timișoara prin Centrul de Proiecte și cofinanțat de Consiliul Județean Timiș prin programul TimCultura 2023, în baza contractului nr. 739/10.10.2023. Link : https://timisoara2023.eu/ro/evenimente/amprente-multiculturale-de-ieri-si-de-azi/
2023	Membru cu funcția de cadru didactic universitar/ expert învățământ în proiectul „West Summer University – ROSE/ AG393/SGU/PV/III/2023”, finanțat de MEC prin Proiectul privind Învățământul secundar (ROSE), Universitatea de Vest din Timișoara, coordonator Vlad Cherecheș, în baza contractului nr. 48193/19.07.2023, pentru perioada 24.07. 2023-31.07.2023.
2023	Membru cu funcția de coordonator local al grupurilor pentru internaționalizarea curriculară în alinața universitară UNITA - UVT local coordinator for the Interantionalisation of Curricula through UNITA.
2022	Membru cu funcția de expert grup-țintă/ specialist în relații publice în proiectul „Sprijin integrat acordat studenților LIT pentru prevenirea abandonului – AG382/SGU/SS/III/2020”, finanțat de MEC prin Proiectul privind Învățământul secundar (ROSE), Universitatea de Vest din Timișoara, coordonator conf. dr. Valy Geta Ceia, în baza contractului nr. 29546/20.05.2022, pentru perioada 23.05.2022-14.09.2022.
2021-2022	Membru cu funcția de tutore în proiectul „Sprijin integrat acordat studenților LIT pentru prevenirea abandonului – AG382/SGU/SS/III/2020”, finanțat de MEC prin Proiectul privind Învățământul secundar (ROSE), Universitatea de Vest din Timișoara, coordonator conf. dr. Valy Geta Ceia, în baza contractului nr. 47866/27.09.2021, pentru perioada 01.10. 2021-31.05.2022.
2021	Membru cu funcția de cadru didactic universitar/ expert învățământ în proiectul „West Summer University – ROSE/ AG393/SGU/PV/III/2020”, finanțat de MEC prin Proiectul privind Învățământul secundar (ROSE), Universitatea de Vest din Timișoara, coordonator Vlad Cherecheș, în baza contractului nr. 34963/23.07.2021, pentru perioada 22.07. 2021-08.08.2021.
2021	Membru cu funcția de mentor în proiectul „Sprijin integrat acordat studenților LIT pentru prevenirea abandonului – AG382/SGU/SS/III/2020”, finanțat de MEC prin Proiectul privind Învățământul secundar (ROSE), Universitatea de Vest din Timișoara, coordonator conf. dr. Valy Geta Ceia, în baza contractului nr. 47881/27.09.2021, pentru perioada 01.10. 2021-30.11.2021.
2020-2021	Membru cu funcția de tutore în proiectul „Sprijin integrat acordat studenților LIT pentru prevenirea abandonului – AG382/SGU/SS/III/2020”, finanțat de MEC prin Proiectul privind Învățământul secundar (ROSE), Universitatea de Vest din Timișoara, coordonator conf. dr. Valy Geta Ceia, în baza contractului nr. 53595/23.10.2020, pentru perioada 26.10. 2020-25.06.2021.
2020-2021	Membru cu funcția de tutore/mentor al grantului de cercetare 274/SGU/NC/II „ROSE Servicii socio-educative oferite de FLIT pentru prevenirea abandonului studenților SEE-FLIT”, Universitatea de Vest din Timișoara, ccoordonator prof. dr. habil. Loredana Pungă, în baza contractului nr. 42365/23.09.2020, pentru perioada 01.10.2020-30.06.2021.

- 2020 Membru cu funcția de mentor în proiectul „Sprijin integrat acordat studenților LIT pentru prevenirea abandonului – AG382/SGU/SS/III/2020”, finanțat de MEC prin Proiectul privind învățământul secundar (ROSE), Universitatea de Vest din Timișoara, coordonator conf. dr. Valy Geta Ceia, în baza contractului nr. 53606/23.10.2020, pentru perioada 26.10. 2020-25.12.2020.
- 2020 Expert specialitate 8, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie/ Expert învățământ în cadrul proiectului CNFIS-FDI-2020-0274 „Teaching and learning Brand - implementarea sistemului integrat de asigurare a calității procesului de învățământ din UVT, Universitatea de Vest, coordonator conf. dr. habil. Marian Ilie, în baza contractului nr. 27355/29. 06. 2020, pentru perioada 1. 07. 2020 - 30.11.2020, cu prelungire până la data de 11.12.2020 conform Actului aditional nr. 55100/29.10. 2020.
- 2019 - 2020 Membru cu funcția de tutor/mentor al grantului de cercetare 274/SGU/NC/II „ROSE Servicii socio-educative oferite de FLIT pentru prevenirea abandonului studenților SEE-FLIT”, Universitatea de Vest din Timișoara, perioada 25.11.2019-31.12. 2022, coordonator conf. dr. habil. Loredana Pungă, în calitate de tutor/mentor de an, în baza contractului 66622/03.12.2019, pentru perioada: 4.12.2019-30.06.2020. Valoare totală: 187,514 RON.
- 2019 - prezent Membru al proiectului internațional de cercetare „Multilingual Student Translation (MUST)”, University of Louven (UCL), Centre of English Corpus Linguistics, Belgia, coordonatori: Prof. em. Sylviane Granger/Ass. Prof. Marie-Aude Lefe, în baza contractului de membru MUST din 18.12. 2019.
- 2016 - prezent Membru al proiectului de cercetare ITRO (Istoria traducerii în limba română), Universitatea de Vest, coordonator prof. dr. Georgiana Badea.
Preluarea a 28 de traducători: Picleanu (Pădeanu), Atanasie N.; Pleșoiu, Grigore; Poenaru, Petru Petrache; Pogor, Vasile; Pogor, Vasile; Polihroniade, Alexandru G.; Pompiliu (Popiliu) Miron; Poni Ioan; Pop, Traian H.; Popescu, Nicolae D.; Popescu, Virgiliu; Popovici-Bănățeanul, Ioan; Popp, Vasile; Pop – Reteganul Ion; Porfiriu, Mihail; Porfiriu Teodor; Poteca, Eufrosin Dimitrie; Quintescu, Nicolae Ch.; Racoc, Teodor; Racoviță Dimitrie D.; Racoviță, Nicolae D.; Radu, Alexandru; Ralet, Dimitrie; Rasti, C.; Rășcanu, Petru; Rheinstein, Herman; Riureanu, Ion M.; Roman, Ioan N.; Roset, Ioan.
<http://itro.info.uvt.ro/itro/#!/main/index>
- 2010 - 2015 Membru al proiectului de cercetare „Enciclopedia Banatului”, Institutului de Studii Banatice „Titu Maiorescu” al Academiei Române, în baza Convenției Nr. 925/11.11.2010. Valoare totală: 950 RON.
- 2010 - 2012 Membru al proiectului internațional de cercetare „Universitäten in Zeiten des Umbruchs. Fallstudien über Universitäten Mittel-, Ost- und Südosteuropa im 20. Jahrhundert im Vergleich”, Institut für Geschichte und Zentrum für Wissenschaftsgeschichte der Karl-Franzens-Universität Graz, în baza Convenției din 11.10. 2010. Valoare/Finanțare: Costuri suportate integral de Ministerul Afacerilor Externe și Europene din Austria.
- 2005 – 2006 Membru al grantului de cercetare CNCIS tip A 1369/2005: „Interferențe lingvistice în zona multiculturală a Banatului”, Universitatea de Vest din Timișoara, coordonatori: prof. dr. Maria Kiralyi/ prof. dr. Mihai Radan. Valoare totală: 100.000.000 Lei.

Referent științific al unor volume și reviste de specialitate

- 2021 Referent științific al volumului Olenici-Crăciunescu, Alina (2021): „Syntax. Die Satzglieder. Ein Lehr- und Übungsbuch”, Timișoara: Mirton. ISBN: 978-973-52-1976-5
- 2020 Referent științific al volumului Dejica-Carțș, Anca (2020): „Deutsch für Ingenieure: Lehr-und Arbeitsbuch für Studierende der Ingenieurwissenschaften - Mechanik und Mechatronik”, Timișoara: Editura Politehnica. ISBN: 978-606-35-0384-9
- 2018 - prezent Referent științific al revistei Istanbul University's Department of German Language and Literature - Barış Konukman/İrem Atasoy (ed.): Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi – Studien zur deutschen Sprache und Literatur, Istanbul University Press.
E-ISSN: 2619-9890
Disponibil aici:
Editorial board: <https://iupress.istanbul.edu.tr/en/journal/sdsl/information/boards>
Link revista: <https://iupress.istanbul.edu.tr/en/journal/sdsl/home>
Indexare:
Clarivate Analytics Emerging Sources Citation Index (ESCI):
http://mjl.clarivate.com/cgi-bin/mjst/jresults.cgi?PC=MASTER&ISSN=*1303-9407
SCOPUS, EBSCO, MLA International Bibliography, SOBIAD, DOAJ, ProQuest Central, ProQuest Turkey Database. ProQuest Social Sciences Premium Collection, Erih Plus
- 2012 Referent științific al volumului Lavrits, Patrick/ Maghețiu, Anca (2012): „Schriftverkehr im Wirtschaftsbereich”. Timișoara: Eurostampa. ISBN: 978-606-569-424-8
- 2011 Referent științific al volumului Marki, Marianne/ Șandor, Mihaela/ Crăciunescu-Olenici, Alina (2011): „Syntax: Der Satz, Ein Lehr- und Übungsbuch”. Timișoara: Mirton. ISBN: 978-973-52-1005-2

Apartenența la colective de redacție

- 2009 - prezent Membru al comitetului de redacție al revistei plurilingve anuale de traductologie și traducere Georgiana Badea (fondator)/ Afrodita Carmen Cionchin (coord.) „Translationes”. Timișoara: Ed. Universității de Vest/deGruyter. ISSN: 2067-2705.)
<https://translationes.uvt.ro/ro/index.html>; <https://content.sciendo.com/view/journals/tran/tran-overview.xml>
 Indexare: Baidu Scholar, CEJSH (The Central European Journal of Social Sciences and Humanities), CNKI Scholar (China National Knowledge Infrastructure), Copernicus, CNPIEC, EBSCO, EBSCO Discovery Service, Fabula - La Recherche en Littérature, Google Scholar, Index Copernicus, J-Gat JournalTOCs, KESLI-NDSL (Korean National Discovery for Science Leaders), MLA International Bibliography, Naviga (Softweco), Primo Central (ExLibris), Publons, ReadCube, Summon (Serials Solutions/ProQuest), TDNet, Ulrich's Periodicals Directory/Ulrichsweb, WanFang Data, WorldCat (OCLC)
- 2015 - prezent Membru al comitetului de redacție al revistei Roxana Nubert (coord.) „Temeswarer Beiträge zur Germanistik”, Timișoara: Miron. ISSN: 1453-762.
<https://litere.uvt.ro/publicatii/TBG/prezentare.htm>
 Indexare: MLA, NSD, ZDB, New Jour, EZB, BDSL, BLLDB, WorldCat, SCPIO, SIBIMOL, Lin | gu | is | tik, CEEOL
- 2000 Responsabil de număr în comitetul de redacție al „Analelor Universității „Tibiscus”, 2000, vol. IX, Timișoara: Augusta. ISSN: 1582-0572
- 1999 Membru al comitetului de cercetare pentru volumul Dabu Romulus (coord.) „Dimensiunile vieții asociative ale tineretului timișorean”, 1999, Timișoara: Marineasa.

Coordonator/Colaborator la organizarea de evenimente științifice și culturale

- 2023 Coordonarea workshop-ului online de traducere „Melina. Hommage an eine Legende, de Marianne Weber”, invitați speciali, dr. Cora Saurer, interpret și traducător multilingv pe lângă Confederația elevetiană și Marianne Weber, scriitor, 22 mai 2023. Activitatea s-a derulat în cadrul Centrului de Cercetare ISTTRAROM-TRANSLATIONES.
<https://litere.uvt.ro/wp-content/uploads/Afis-Workshop-Cora-Saurer-22.05.2023.jpg>
- 2023 Membru în comitetul de organizare a conferinței internaționale „Deutsche Sprache, Literatur und Kultur im östlichen Europa”, Universitatea din Regensburg – FORUMOST, Universitatea din Augsburg – FZ DiMOS, Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Colectivul de limba și literatura germană, Timișoara, 18-20 mai 2023.
<https://litere.uvt.ro/wp-content/uploads/Gesamtprogramm.Germanistiktagung.Temeswar.10.Mai2023.pdf>
- 2023 Inițierea și coordonarea proiectului studentesc de voluntariat „PerspecTim – site multilingv”, un produs cultural digital creat de studenții germaniști pentru vizitatorii Capitalei Europene a Culturii – Timișoara 2023. Lansare a avut loc în data de 11 februarie 2023.
<https://litere.uvt.ro/wp-content/uploads/Plakat-PersepcTim.jpg>
 Site: <https://sites.google.com/e-uvt.ro/perspectim>
- 2022 Inițierea și coordonarea proiectului studentesc de voluntariat „Body shamed but NOT ashamed”, un produs digital creat de studenții germaniști în perioada 1 octombrie 2022 - 5 iulie 2022.
<https://www.facebook.com/bodyshamednotashamed>
- 2022 Coordonarea workshop-ului „Oportunități de internship pentru vorbitorii de limba germană”, invitat special, Laura Hudulin, Head of Global Business Services Romania, Universitatea de Vest din Timișoara, 9 decembrie 2022.
<https://litere.uvt.ro/wp-content/uploads/Inernship-GBS-Continental-2022.jpeg>
- 2022 Coordonarea workshop-ului „Themenwahl im Journalismus”, invitat special, Siegfried Thiel, redactor-șef al publicației locale de limbă germană „Banater Zeitung”, Universitatea de Vest din Timișoara, 9 decembrie 2022.
https://litere.uvt.ro/wp-content/uploads/Afis_intalnire_BZ_Thiel.2022.jpg
- 2021 Coordonarea workshop-ului online „Ingineria traducerii. Întâlnire cu traducătorii tehnici ai companiei Continental Automotive Romania SRL”, invitați, Georgiana Părvu și Agnes Kiss, Team Leader Translation Service, Universitatea de Vest din Timișoara, 23 noiembrie 2021, (Google Meet: meet.google.com/byi-yebm-qbs)
<https://litere.uvt.ro/rose-ag-382/rose-ag-382-activitati/>
- 2021 Coordonarea workshop-ului online „Journalismus-Workshop”, invitat special, Siegfried Thiel, redactor-șef al publicației locale de limbă germană „Banater Zeitung”, Universitatea de Vest din Timișoara, 4 noiembrie 2021 (Google Meet: <https://meet.google.com/wmj-qgmu-hpg>)
https://litere.uvt.ro/wp-content/uploads/Afis_Intalnire_BZ_Thiel_neu.pdf

- 2021 Înființarea și coordonarea ziarului studențesc în limba germană UVT-LIT KOMPASS, 21 iulie 2021.
UVT-LIT KOMPASS: <https://www.facebook.com/Lit-Kompass-104303028483209/>
- 2021 Coordonarea proiectului de traducere „SchreibART ONLINE: Dezabateri literare austriece în traducerea studenților români –Erwin Einzinger/ Mistrețul: arabescuri”. Proiectul realizat în colaborare cu Forumul Cultural Austriac din București a fost lansat la data de 2 iulie 2022. Subtitrarea e disponibilă aici: https://www.youtube.com/watch?v=K1TG_ITcQmY
- 2021 Coordonarea în colaborare cu ISJ Timiș și DRMP din cadrul UVT a workshop-ului online „Titularizarea în învățământul preuniversitar, sesiune 2021”, Universitatea de Vest din Timișoara, 14 mai 2021 (Google Meet: meet.google.com/inh-oycu-cub)
<https://litere.uvt.ro/wp-content/uploads/2021-Afis-workshopTitularizare.pdf>
- 2020 Coordonarea workshop-ului online „Einführung in den praktischen Journalismus”, invitat special, Siegfried Thiel, redactor-șef al publicației locale de limbă germană „Banater Zeitung”, Universitatea de Vest din Timișoara, 8 martie 2021 (Google Meet: meet.google.com/inf-vkav-tac)
- Coordonarea în colaborare cu conf. dr. Gabriel Bărdășan a evenimentului online „Student la LIT – implicare activă în viața facultății. Context. Perspective. Concretizări”, Universitatea de Vest din Timișoara, 10 martie 2021 (Google Meet: meet.google.com/enc-fwqm-kbe)
- 2018 Coordonarea în colaborare cu Senior lecturer PhD Raluca Negrișanu a dialogului online studențesc „Übersetzen im Fokus: Was denken die Germanistikstudierenden der West-Universität Temeswar und East State Tennessee University über den Übersetzungsunterricht?”, Universitatea de Vest din Timișoara/ East State Tennessee University, 20 noiembrie 2020 (Google Meet: meet.google.com/bgs-dujv-zrh)
<https://www.uvt.ro/blog/traducerea-in-prim-plan-dialog-transatlantic-intre-studenti/>
<https://litere.uvt.ro/cs-events/focus-translation/>
- 2018 Coordonarea dezbaterii „EU im Fokus: Was denken die Germanistikstudentinnen und Germanistikstudenten über die rumänische Ratspräsidentschaft 2019?”, oaspete de onoare Excelența Sa, Ralf Krautkrämer, consulul Republicii Federale Germania la Timișoara, Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Colectivul de limbă și literatură germană, Timișoara, 23 martie 2018.
<https://www.glnis.com/XX/Unknown/710471525710998/%C3%96sterreich-Lektorat%2C-Westuniversit%C3%A4t-Temeswar>
<https://issuu.com/comunicaresimagineuvt/docs/newsletter-martie-2018>
- 2018 Membru în comitetul de organizare a „Cursului de limbă și cultura germană din Banat”, Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Colectivul de limbă și literatură germană, Timișoara, 17-29 septembrie 2018.
<https://litere.uvt.ro/cs-events/curs-de-limba-si-cultura-germana-din-banat/>
- 2018 Membru în comitetul de organizare și moderator de secțiune în cadrul colocviului internațional „The History/Historiography of Translation between the Real and the Virtual”, Universitatea de Vest din Timișoara, Centrul de Traductologie ISTTRAROM Translations, Timișoara, 27-29 noiembrie 2018.
<https://colloquium.isttrarom.uvt.ro/contact/>
- 2017 Membru în comitetul de organizare a workshopului „Ethik des Zitats”, Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Colectivul de limbă și literatură germană în colaborare cu Institutul de Germanistică de la Universitatea Justus-Liebig din Gießen/Germania, Timișoara, 4-6 octombrie 2017.
<https://www.uvt.ro/upload/pdf/Ethik%20des%20Zitats.pdf>
- 2017 Membru în comitetul de organizare a „Cursului de limbă și cultura germană din Banat”, Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Colectivul de limbă și literatură germană, Timișoara, 18-22 septembrie 2017.
<https://litere.uvt.ro/cs-events/curs-de-limba-si-cultura-germana-din-banat/>
- 2016 Membru în comitetul de organizare a conferinței internaționale „Germanistik zwischen Regionalität und Internationalität - Internationale Tagung: 60 Jahre Temeswarer Germanistik”, Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Colectivul de limbă și literatură germană, Timișoara, 20-22 octombrie 2016.
http://www.gerder.org.tr/dialog/Diyalog_2016_2014_Bericht_Internationale_Tagung_Temeswar_2016_2.pdf
- 2015 Membru în comitetul de organizare și moderator de secțiune în cadrul colocviului internațional „Cercetarea traductologică din România. Direcții, teme perspective”, Universitatea de Vest din Timișoara, Centrul de Traductologie ISTTRAROM Translations, Timișoara, 26-27 noiembrie 2015.
- 2010 Membru în comitetul de organizare a conferinței internaționale „Tagung Germanistik heute: Sprache-Kultur-Literatur”, Universitatea de Vest, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Colectivul de limbă și literatură germană, Timișoara, 15-16 octombrie 2010.
- 2009 Membru în comitetul de organizare a conferinței internaționale „Internationale Tagung Inter- und Multikulturalität im Banat”, Universitatea de Vest, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Colectivul de limbă și literatură germană, Timișoara, 23-24 octombrie 2009.

- 2006 Membru în comitetul de organizare a congresului internațional „VII. Kongress der Germanisten Rumäniens”, Societatea Germaniștilor din România în colaborare cu Universitatea de Vest, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Catedra de limba și literatura germană, Timișoara, 22–25 mai 2006.
- 2004 Membru în comitetul de organizare a sesiunii științifice „Sesiunea internă de terminologie”, Universitatea „Tibiscus” din Timișoara, Facultatea de Limbi Moderne Aplicate, Catedra de Comunicare și relații publice, Timișoara, aprilie 2004.
- 2003 Membru în comitetul de organizare a sesiunii științifice „Sesiunea de comunicări științifice cu tema: Cercetări terminologice”, Universitatea „Tibiscus” din Timișoara, Facultatea de Limbi Moderne Aplicate, Catedra de Comunicare și relații publice, Timișoara, aprilie 2003.

ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

Lucrări științifice publicate

Autor și editor	2 cărți
Autor de capitole și coautor	6 cărți (publicate în țară și în străinătate)
Coautor la cursuri/manuale universitare	2 manuale universitare
Articole și studii	38 de articole (publicate în țară și în străinătate)
Recenzii	7 recenzii (publicate în țară și în străinătate)

v. Anexa Lista lucrărilor publicate

Lucrări științifice comunicate

Conferințe invitate și workshopuri	4 prelegeri/workshopuri
Lucrări științifice comunicate	44 de lucrări științifice (comunicate la manifestări științifice naționale și internaționale organizate în țară și în străinătate)

v. Anexa Lista lucrărilor comunicate

Vizibilitatea și impactul activității

Citări și mențiuni bibliografice	36 (în lucrări publicate în țară și în străinătate)
Recenzări	11 (în lucrări publicate în țară și în străinătate)
Prezența în BDI	67 de intrări în 9 baze de date internaționale
Prezența în biblioteci	87 de intrări în 14 biblioteci internaționale și 7 biblioteci naționale

COMPETENȚE PERSONALE

Limba maternă limba română

Alte limbi străine cunoscute

	INTELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
Limba germană	C2	C2	C2	C2	C2
Limba engleză	C1	C1	C1	C1	C1
Limba franceză		A1			

Abilități de comunicare

- Capacitatea de comunicare multilingvă în multiple contexte profesionale și culturale dobândită în urma educației academice, activității didactice de predare, celei de cercetare și de pregătire științifică, precum și stagiilor de formare și perfecționare continuă.
- Abilitatea de comunicare instituțională și de cea de relaționare în contexte instituționale diverse dobândite prin multiplele activități desfășurate în calitate de prodecan al Facultății de Litere, Istorie și Teologie.
- Capacitatea de comunicare organizațională dobândită prin activitățile complementare în interesul învățământului, cum ar fi apartenența la diferite comisii de la nivelul facultății sau prin negocierea de parteneriate educaționale/de practică, cu importanți agenți economici și instituții locale, în calitate de reprezentant al Facultății de Litere, Istorie și Teologie.

Abilități organizatorice

- Capacitatea de organizare de evenimente profesionale și culturale dobândită prin activitățile de pregătire științifică.
- Abilitatea de coordonare dobândită în urma activităților complementare în interesul învățământului, cum ar fi cea de prodecan al Facultății de Litere, Istorie și Teologie, responsabil al secției LMA din partea Catedrei/Colectivului de limba și literatura germană, precum și în urma activităților de tutoriat, de coordonare a practicii de specialitate și de coordonare de proiecte de traducere și alte evenimente culturale și științifice.

Abilități dobândite la locul de muncă

- Capacitatea de evaluare a comunicării multilingve într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale dobândită prin activitățile de predare și de evaluare.
- O bună cunoaștere a cerințelor normative, a standardelor și a indicatorilor generali de performanță și specifici programelor de studii de universitare de licență și masterat din domeniul științelor umaniste, dobândită în urma activităților complementare în interesul învățământului.

Abilități digitale

- O foarte bună cunoaștere a instrumentelor Microsoft Office™.
- Utilizare de platforme de tip e-learning (LMS)

Alte abilități

- Abilitatea de a cânta la un instrument muzical (pian), dobândită în urma frecvenței Școlii de Muzică din Caransebeș (1980 – 1989).

Permis de conducere

- B

DISTINCȚII

2016

Distincția „**Profesor Bologna**” conferită de Alianța Națională a Organizațiilor Studentești din România”(ANOSR), în cadrul „Galei Profesorului Bologna”, ediția a XI-a, din 4 iunie 2016, la Alba-Iulia.

Conf. univ. dr. Karla-Mariana Lupșan



TIMIȘOARA
23. 10. 2023